ملخص البحث

محمد فَتْحُ الر أَكبَر،١٢١٥٠٢٠١٢٣، "تقنيات التكييف والتنوع في ترجمة الأفلا : صلاح الدين الأيوبي"

تكمن خلفية هذا البحث في أهمية توافق المعنى والتعبير الثقافي في الترجمة السمعية البصرية، ولا سيما في سياق أفلام الرسوم المتحركة الموجهة للأطفال أو الجمهور العام. وقد تم اختيار تقنيتي التكييف والتنوع لأنهما قادرتان على سد الفجوة الثقافية، والاختلافات في الأساليب والعبارات الاصطلاحية بين اللغة العربية كلغة مصدر واللغة الإندونيسية كلغة هدف. يهدف هذا البحث إلى دراسة تقنيتي التكييف والتنوع المستخدمتين في ترجمة النصوص في فيلم الرسوم المتحركة "صلاح الدين الأيوبي". المنهج المستخدم في هذا البحث هو منهج وصفي نوعي ذو مقاربة تحليل المحتوى. تم جمع البيانات من حوارات الترجمة النصية في الفيلم، وتم تحليلها باستخدام نظرية تقنيات الترجمة لمولينا وألبير (٢٠٠٢). قام الباحث بتحديد وتصنيف ووصف استخدام تقنيتي التكييف والتنوع في السياق السمعي البصري. تشير نتائج البحث إلى أن تقنية التكييف تُستخدم لتكييف المعاني الاصطلاحية، والتعابير العاطفية، أو العناصر الثقافية الأجنبية إلى أشكال أكثر ألفة وقبولاً في الثقافة الهدف. بينما تُستخدم تقنية التنوع لتغيير شكل الجملة، أو المفردات، أو الأسلوب اللغوي بحيث تبدو أكثر طبيعية وتواصلية، ومناسبة لسياق الحوار في اللغة الهدف. تلعب تقنيتا التكييف والتنوع دورًا مهمًا في ترجمة نصوص الأفلام المتحركة لأنها تُمكّن من الحفاظ على المعنى، وتجعل النص أكثر حيوية وتعبيرًا، ومتوافقًا مع السياق الثقافي للجمهور. ويُتوقع أن يُساهم هذا البحث في تطوير دراسات الترجمة، خاصة في مجال الترجمة السمعية البصرية.

.الكلمات الرئيسية :الترجمة، التكييف، التنويع، مولينا وألبير، صلاح الدين الأيوبي